

## **CASTELLANO**

Senores gobernantes y parlamentarios Europeos.

Algunos de nuestros antepasados, pocos, muchos o todos, vinieron de Europa.

El mundo entero recibió con generosidad a los trabajadores de la Europa migrante.

Ahora, una nueva ley europea, dictada por la naciente crisis económica, castiga como crimen la libre circulación de las personas, que es un derecho consagrado por la legislación internacional desde hace ya unos cuantos años.

Esto nada tiene de raro, porque desde siempre los trabajadores extranjeros son los chivos emisarios de las crisis de un sistema que los usa mientras los necesita y luego los arroja al tarro de la basura.

Nada tiene de raro, pero mucho tiene de infame.

La amnesia, nada inocente, impide que Europa recuerde que no sería Europa sin la mano de obra barata venida de afuera y sin los servicios que el mundo entero le ha prestado: Europa no sería Europa sin la matanza de los indígenas de las Américas y sin la esclavitud de los hijos del África, por poner sólo un par de ejemplos de esos olvidos.

Europa debería pedir perdón al mundo, o por lo menos darle las gracias, en lugar de consagrar por ley la cacería y el castigo de los trabajadores que a su suelo llegan corridos por el hambre y las guerras que los amos del mundo les regalan.

Desde el continente americano, julio de 2008,

Atenciosamente

## **PORTUGÊS**

Alguns de nossos antepassados, poucos, muitos ou todos, vieram da Europa.

O Mundo inteiro recebeu com generosidade aos trabalhadores que de lá vieram.

Agora, uma nova lei européia, ditada pela crescente crise econômica, castiga como crime o livre movimento das pessoas, que é um direito consagrado pela legislação internacional, há muitos anos.

Isto nada tem de espanto, porque sempre os trabalhadores estrangeiros são os bodes-expiatórios, os culpados das crises de um sistema que os usa enquanto necessita e logo os despeja na lata do lixo!

Nada tem de espantoso, mas muito de infame!

O esquecimento, nada inocente, impede que a Europa recorde que não seria Europa sem a mão-de-obra barata vinda de fora e sem as riquezas que o mundo inteiro lhes deu. A Europa não seria Europa sem o genocídio praticado contra os povos indígenas nas Américas e sem a escravidão imposta aos filhos da África, para colocar apenas dois exemplos a esses esquecimentos..

Europa deveria pedir perdão ao mundo, ou pelo menos agradecer-lhe, em vez de impor por lei, a perseguição e o castigo aos trabalhadores migrantes, que ali chegam expulsos pela fome e pelas guerras que os donos do mundo lhes impõem, em seus países de origem.

Desde o continente Americano, julho de 2008

Atenciosamente,

## **ITALIANO**

Alcuni dei nostri antenati, pochi, molti o tutti, sono venuti dall'Europa.  
Il mondo intero ha ricevuto con generosità i lavoratori dell'Europa migrante.  
Ora, una nuova legge europea, dettata dalla nascente crisi economica, punisce come crimine la libera circolazione delle persone, che è un diritto consacrato dalla legislazione internazionale già da molti anni.

In questo non c'è niente di originale perché da sempre gli stranieri sono i capri espiatori, messaggeri delle crisi di un sistema che li utilizza quando ne ha bisogno e poi li getta nel secchio della spazzatura.

Non c'è niente di originale ma c'è molto di infame.

L' amnesia, niente affatto innocente, impedisce che l'Europa ricordi che non sarebbe Europa senza la manodopera a buon mercato venuta da fuori e senza i servizi che il mondo intero le ha prestato: l'Europa non sarebbe Europa senza la strage degli indigeni delle Americhe e senza la schiavitù dei figli dell'Africa, per fare soltanto un paio di esempi tra ciò che ha dimenticato.

L'Europa dovrebbe chiedere perdono al mondo, o per lo meno ringraziarlo, invece di consacrare con una legge la cacciata e la punizione dei lavoratori che toccano il suo suolo spinti dalla fame e dalle guerre che i padroni del mondo regalano loro.

Sino al continente Americano, luglio de 2008

Cordialmente,

## **FRANÇAIS**

Messieurs les Gouvernants et parlementaires Européens

Certains de nos ancêtres, quelques-uns, beaucoup, voire tous, sont venus d'Europe.  
Le monde entier a reçu avec générosité les travailleurs de l'Europe migrante.

Aujourd'hui, une nouvelle loi européenne, dictée par la crise économique naissante, punit comme un crime la libre circulation des personnes, qui est un droit consacré par la législation internationale depuis déjà plusieurs années.

Cela n'a rien d'étrange, car depuis toujours les travailleurs étrangers sont les boucs émissaires des crises d'un système qui les utilise tant qu'il en a besoin puis les jette comme des moins que rien.

Cela n'a rien d'étrange, mais c'est très infâme.

L'amnésie, en rien innocente, empêche à l'Europe de se rappeler qu'elle ne serait pas l'Europe sans la main-d'œuvre bon marché venue de l'extérieur et sans les services que le monde entier lui rend : l'Europe ne serait pas l'Europe sans le massacre des indigènes des Amériques, et sans l'esclavage des enfants de l'Afrique, pour ne donner ici que deux exemples de ces oublis.

L'Europe devrait demander pardon au monde, ou tout au moins lui dire merci, plutôt que de consacrer par une loi la chasse et le châtiment aux travailleurs qui arrivent à sa solde, chassés par la faim et les guerres que les maîtres du monde leur offrent en cadeau.

Depuis les Amériques,

Cordialement

## **ENGLISH:**

Honorable European Governments and Parliamentarians

Some of our ancestors, a few, or many, or all of them, came from Europe.

The world received these immigrant workers from Europe with generosity.

Now, with the new European Directive on Forced Return of Migrants, dictated by the looming economic crisis, Europe is criminalizing the free circulation of people, despite this having been consecrated as a right in international law since many years ago.

There is nothing strange about this, because foreign workers have always been used as scapegoats for the periodic crises of a system that uses them when necessary, and then discards them in the in the dustbin when no longer needed.

It is not strange, but it is shameful.

It seems that a convenient amnesia prevents Europe from remembering what Europe would be like without cheap labor from abroad, and without the services that the entire world has provided her with. Europe would not be Europe without the massacre of indigenous peoples in the Americas and without the enslavement of the sons and daughters of Africa, to mention only a few forgotten examples.

Europe should apologize to the world, or at the very least give thanks for what the world has given her, instead of legalizing the hunting down and punishment of hard working people who have come to Europe, fleeing the hunger and the wars that the masters of the world have sent them.

From the Americas,

Cordially,

## **DEUTSCHE**

An die Regierungen und Parlamentarier Europas

Einige unserer Vorfahren – wenige, viele oder alle – kamen aus Europa.

Überall auf der Welt wurden die Arbeiter, die von dort kamen, großzügig aufgenommen.

Ein neues europäisches Gesetz, diktiert von der wachsenden Wirtschaftskrise, macht jetzt den freien Personenverkehr, der seit langem in der internationalen Gesetzgebung ein unantastbares Recht ist, zu einer strafbaren Handlung.

Das ist nicht überraschend, weil ausländische Arbeitskräfte immer als Sündenböcke für die Krisen eines Systems verantwortlich gemacht werden, das sie gebraucht solange sie nützlich sind, um sie dann in den „Müllkübel“ zu werfen!

Daran ist nichts überraschendes, aber sehr viel Schändliches!

Das – keineswegs unschuldige – Vergessen hindert Europa daran, sich zu erinnern, das es nicht dieses Europa wäre ohne die billige Arbeitskraft von außen und die Reichtümer, die aus allen Teilen der Welt geholt wurden. Europa wäre nicht Europa ohne den Genozid an den indigenen Völkern Amerikas und ohne die Versklavung der Kinder Afrikas, um nur zwei vergessene Beispiele zu nennen!

Europa sollte die Länder des Südens um Vergebung bitten, oder ihnen zumindest danken, anstatt mittels Gesetz ausländische ArbeiterInnen zu verfolgen und zu

bestrafen, die aus ihren Heimatländern durch Hunger und Kriege vertrieben werden, die ihnen die Herren der Welt aufzwingen.

(Übersetzung: Johann Kandler- Áustria)

### **ARGENTINA**

Adolfo Pérez Esquivel - Premio Nobel de la Paz  
Atilio Boron, escritor  
Hebe Bonafini, madres de plaza de mayo  
Osvaldo Bayer - Escritor  
Hermana Martha Pelloni - Derechos Humanos  
Diana Maffía - Filósofa feminista  
Rally Barrionuevo – Cantautor  
Claudia Korol, periodista, Clacso

### **BOLIVIA**

Eduardo Paz, professor universitario  
Humberto Claire Quezada. Ingeniero, editor revista Pátria grande

### **BRASIL**

Augusto Boal, teatrólogo  
Afrânio Mendes Catani, professor USP  
Candido Grzybowski, sociólogo, IBASE e FSM  
Chico Withaker, sociólogo, FSM  
Emilia Vioti da Costa, historiadora,  
Elias de Sá Lima, engenheiro  
Gaudêncio Frigotto, educador  
Heloisa Fernandes, socióloga, ENFF  
Jean Pierre Leroy, ambientalista, FASE  
Jean Marc Von der Weid, economista agrícola, ASPTA  
Joao Pedro Stedile, ativista social, MST.  
Mario Maestri, historiador,  
Pedro Casaldaliga, bispo , poeta  
Renée France de Carvalho, militante internacionalista  
Rita Laura Segato, antropóloga, UNB  
Vânia Bambilra, economista.  
Vito Gianotti, jornalista

### **CANADÁ**

Naomi Kleim, periodista, escritora, autora de "No Logo,"  
Pat Mooney, pesquisadora de tecnologias  
Michael A. Lebowitz, profesor, Simon Fraser University

### **CHILE**

Cosme Caracciolo, Conf. Nac. de Pescadores Artesanales de Chile,  
Luis Conejeros, presidente del Colegio de Periodistas de Chile,  
Marco Enríquez-Ominami, diputado,  
Manuel Cabieses, director de la revista Punto Final,  
Marta Harnecker, socióloga, escritora  
Manuel Holzapfel, periodista,  
Ernesto Carmona, consejero nacional del Colegio de Periodistas de Chile,  
Paul Walder, profesor universitario periodista,

Pedro Lemebel, escritor,  
Flora Martínez, enfermera,  
Alberto Espinoza, abogado,  
Tomas Hirsch, Vocero del Humanismo para Latinoamérica

### **CUBA**

Aleida Guevarra, medica pediatra.  
Joel Suárez Rodes, Centro memorial Dr. Martin Luther King,

### **ECUADOR**

Alberto Acosta, economista, asambleísta constituyente  
Carolina Portaluppi, escritora  
Juan Meriguet Martínez, comunicador  
Pavel Égüez, artista plástico  
Hanne Holst, feminista  
Luigi Stornaiolo, artista plástico  
Osvaldo Leon, periodista, ALAI  
Verónica León-Burch, videasta

### **ESTADOS UNIDOS**

Saul Landau, cineasta,  
Norman Solomon, periodista,  
Susanna Hecht, profesora de UCLA,  
Richard Levins, profesor de Harvard,  
Noam Chomsky, profesor de MIT,  
Peter Rosset, investigador,  
Fernando Coronil, Historiador e antropólogo, Universidad Nueva York  
Mario Montalbetti, lingüista e Poeta  
John Vandermeer, profesor de la Universidad de Michigan

### **HAITI**

Jean Casimir, antropólogo, escritor.  
Camille Chammers, economista.

### **MEXICO**

Subcomandante Insurgente Marcos, ciudadano del mundo en Mexico  
Ana Esther Cecena, economista, investigadora Unam  
Felipe Iñiguez Pérez,  
Maria De Jesús González Galaviz,  
Pablo Gonzalez Casanova, sociólogo,  
Luis Hernández Navarro, periodista de La Jornada,  
Beatriz Aurora, artista mexicana-chilena,  
Victor Quintana, diputado estatal y dirigente campesino,  
Raquel Sosa, escritora, professora da UNAM  
Rodolfo Stavenhagen, relator da ONU para direitos indígenas  
Silvia Ribeira, investigadora,

### **NICARAGUA**

Carlos Mejía Godoy, cantautor (compositor y cantor)  
Ernesto Cardenal, Poeta, escritor e sacerdote  
Gioconda Belli, poetisa e escritora  
Luis Enrique Mejía Godoy, cantautor,  
Mónica Baltodano, diputada, ex-comandante sandinista.  
Dora Maria Tellez, ex- comandante sandinista  
Sergio Ramirez Mercado, escritor.

**PARAGUAY**

Fernando Lugo, obispo em licencia, Presidente electo de Paraguay  
Marcial Gilberto Congon, pedagogo popular  
Ricardo Canesse, ingeniero, parlamentar Parlasur.

**PERU**

Aníbal Quijano, sociólogo, escritor  
Carmen Pimentel, Psicóloga, escritora  
Carmen Lora, Universidad católica de Peru  
Mirko Lauer, poeta, ensayista  
Rolando Ames, científico social, escritor.

**URUGUAI**

Eduardo Galeano, escritor  
Antonio Elias, economista, SEPLA

**VENEZUELA**

Maximilien Arvelaiz, diplomata,